

УДК 80/81

ББК 81

Я41

Рецензенты:

зав. кафедрой теории и практики перевода и коммуникации
Института иностранных языков МПГУ

кандидат филологических наук, доцент *Е.И. Ковалева*,

и.о. зав. кафедрой английского языка

факультета лингвистики и межкультурной коммуникации

Одинцовского филиала МГИМО МИД России

кандидат филологических наук *Н.В. Русинова*

Язык. Культура. Перевод : научные парадигмы и практические аспекты :

Я41 сборник научных трудов. В двух частях. Часть 1 / под редакцией В.А. Иконниковой, Н.Д. Паршиной ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал МГИМО МИД России. – Москва : Одинцовский филиал МГИМО МИД России, 2020. – 304 с.

ISBN 978-5-9228-2388-3 (ч. 1)

ISBN 978-5-9228-2390-6

В сборник, подготовленный по материалам Международной научно-практической конференции (Одинцово, 20–21 февраля 2020 г.), включены статьи ведущих российских и международных экспертов по следующим направлениям современной лингвистики: терминоведение и языки для специальных целей; лингвострановедение и межкультурная коммуникация; лексикология и фразеология: новые подходы и методы исследования; когнитивные исследования языка; дискурсивные исследования; проблемы теории и практики перевода; методика обучения иностранным языкам; актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного; современное литературоведение: теоретические и прикладные проблемы; компьютерная лингвистика; корпусные исследования; лингвистический аспект цифровой обработки данных.

Для лингвистов, переводчиков, специалистов в области лингвистики и перевода.

The Proceedings include articles by leading Russian and international experts on the following fields of modern linguistics: Terminology Science and LSP. Cross-Cultural Communication and Area/Culture Studies. Lexicology and Phraseology: New Approaches and Research Methods. Cognitive Linguistics. Discourse and Textual Data Analysis. Translation Studies. Teaching Modern Languages. Teaching Russian as a Foreign Language. Theory and Practice of Literature Studies. Digital and Corpus Linguistics: Linguistic Aspects of Data Processing.

The materials of the international conference are aimed at linguists, interpreters and translators, other specialists in the fields listed above.

УДК 80/81

ББК 81

ISBN 978-5-9228-2388-3 (ч. 1)

ISBN 978-5-9228-2390-6

© Одинцовский филиал МГИМО, 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Contents

Введение INTRODUCTION	12
Пленарное заседание PLENARY SESSION	18
<i>Джейн Сеттер</i> <i>Setter, Jane</i> Английская речь имеет значение ENGLISH SPEECH MATTERS	18
<i>Э. Якушнэ Харнос</i> <i>Harnos, E. Jakusne</i> Конструирование концепта как инструмент убеждения CONCEPT ENGINEERING AS A TOOL OF PERSUASION	29
<i>И.С. Алексеева</i> <i>Alekseeva, I.S.</i> Новое в методике подготовки переводчиков NEW TRENDS IN INTERPRETER TRAINING	35
<i>В.И. Карасик</i> <i>Karasik, V.I.</i> Эмблематические характеристики лингвокультурных скриптов EMBLEMATIC PROPERTIES OF LINGUISTIC CULTURAL SCRIPTS	43
<i>А.А. Беликова</i> <i>Belikova, Anna</i> Russian and oriental languages: how the intercultural influence can be used in the process of language teaching? РУССКИЙ И ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫКИ: КАК ВЗАИМОВЛИЯНИЕ КУЛЬТУР МОЖЕТ ПРИМЕНЯТСЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ?	47
<i>Асен Кирин</i> <i>Kirin, Asen</i> Телемост с университетом Джорджии (США) TELEBRIDGE WITH THE UNIVERSITY OF GEORGIA (USA)	51
Секция 1. Терминоведение и языки для специальных целей TERMINOLOGY SCIENCE AND LSP	56
<i>В.А. Иконникова</i> <i>Ikonnikova, V.A.</i> Роль культурного компонента значения терминов американской юстиции и политкорректности в межкультурной коммуникации THE ROLE OF THE CULTURAL COMPONENT OF MEANING OF AMERICAN	

<i>JUSTICE AND POLITICAL CORRECTNESS TERMS IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION</i>	56
<i>Ю.Г. Кокорина</i> <i>Kokorina, Yu. G.</i>	
<i>Проблема номинации в археологической терминологии</i> <i>THE PROBLEM OF NOMINATION IN ARCEOLOGICAL TERMINOLOGY</i>	63
<i>Е.В. Крымова</i> <i>Krymova, E. V.</i>	
<i>Специфика номинаций лиц-участников уголовного судопроизводства в немецком языке</i> <i>PECULIARITIES OF NOMINATION OF CRIMINAL PROCESS PARTICIPANTS IN THE GERMAN LANGUAGE</i>	67
<i>И.С. Кудашев, О.В. Семёнова</i> <i>Kudashov, I. S., Semyonova, O. V.</i>	
<i>Проблемы составления тематического словаря медицинской лексики для целей социального перевода</i> <i>THE PROBLEMS OF COMPILING A THEMATIC DICTIONARY OF MEDICAL VOCABULARY FOR SOCIAL TRANSLATION PURPOSES</i>	73
<i>К.А. Логунова</i> <i>Logunova, K.A.</i>	
<i>Документ как тип текста</i> <i>DOCUMENT AS A TYPE OF TEXT</i>	77
<i>С.Л. Мишланова, Н.В. Бисерова, Д.Д. Курушин</i> <i>Mishlanova, S.L., Biserova, N.V., Kurushin, D.D.</i>	
<i>Особенности восприятия терминов миграционного права студентами неправовых специальностей: перспективы создания волонтерского словаря</i> <i>PERCEPTION OF MIGRATION LAW TERMINOLOGY BY THE STUDENTS OF NON-LAW SPECIALTIES: PROSPECTS OF VOLUNTEER DICTIONARY CREATION</i>	83
<i>Н.С. Патрикеева</i> <i>Patrikeeva, N.S.</i>	
<i>Экстралингвистические факторы развития терминологии трансплантологии</i> <i>EXTRALINGUISTIC FACTORS OF TRANSPLANTATION TERMINOLOGY DEVELOPMENT</i>	90
<i>Е.П. Попова</i> <i>Popova, E.P.</i>	
<i>Деформализация стиля правовых норм: реалии современного юридического английского языка</i> <i>SIMPLIFICATION OF LEGAL REGULATIONS STYLE: REALITY OF MODERN LEGAL ENGLISH</i>	96

- Э.М. Рафикова
Rafikova, E.M.
**Особенности современной криминологической терминологии
русского и английского языков**
*THE PECULIARITIES OF MODERN CRIMINOLOGICAL TERMINOLOGY
OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES*..... 103
- А.В. Синелева
Sineleva, A.V.
**Определение существенных признаков понятий, отраженных в сознании
и носителей языка, представляющих разные профессиональные группы,
методом ассоциативного эксперимента**
*IDENTIFICATION OF THE SIGNIFICANT FEATURES OF THE CONCEPTS
REFLECTED IN THE CONSCIOUSNESS OF NATIVE SPEAKERS BELONGING TO
DIFFERENT PROFESSIONAL GROUPS BY AN ASSOCIATIVE EXPERIMENT* .. 107
- М.А. Соколова
Sokolova, M.A.
Терминотворчество в современном американском политическом дискурсе
TERM CREATION IN THE MODERN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE..... 112
- И.Л. Ульянова, Н.В. Маршалок
Ulyanova, I.L., Marshalok, N.V.
Метафора в латинской терминологии международного права: *vade mecum*
*METAPHOR IN LATIN TERMINOLOGY OF INTERNATIONAL LAW:
VADE MECUM*..... 116
- Ю.Б. Цверкун
Tsverkun, Yu.B.
**Особенности семантического терминообразования (на материале
терминологических единиц, входящих в терминосистемы
высшего образования Великобритании)**
*PECULIARITIES OF SEMANTIC TERM FORMATION (ON THE MATERIAL OF
TERMINOLOGICAL UNITS OF THE UK HIGHER EDUCATION)*..... 120
- Т.Д. Четверикова
Chetverikova, T.D
Об одном терминологическом заблуждении: Гражданский брак
*A TERMINOLOGICAL MISUNDERSTANDING:
THE TERM 'CIVIL MARRIGE' IN THE RUSSIAN LANGUAGE* 126
- С.Д. Шелов
Shelov, S.D.
**Дефиниционный анализ терминологии:
в поисках родо-видовой структуры терминов**
*ANALYSIS OF TERM DEFINITIONS:
IN SEARCH OF DOMAIN GENUS-SPECIES STRUCTURE*..... 133

Е.А. Барсукова

Barsukova, E.A.

**Лексикографические источники в формировании
концептуальной основы курса «музыкальная культура США»
для студентов-регионоведов**

**LEXICOGRAPHIC SOURCES IN THE FORMATION
OF THE CONCEPTUAL BASIS OF THE COURSE**

"MUSIC CULTURE OF THE USA" FOR REGIONAL STUDIES STUDENTS 141

Л.М. Босова

Bosova, L.M.

Английские поговорки о труде в лингвокультурологическом аспекте

ENGLISH WORK SAYINGS IN THE LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT 145

Е.В. Власова

Vlasova, E.V.

**Гиперболическая метафора как средство выражения переоценки
в речи современных англичан**

(на материале художественной литературы начала XXI века)

**HYPERBOLIC METAPHOR AS A MEANS OF EXPRESSING OVERESTIMATION
IN THE SPEECH OF MODERN ENGLISH PEOPLE**

(BASED ON THE FICTION SOURCES OF THE EARLY XXI CENTURY) 155

О.В. Вострикова

Vostrikova, O.V.

**Стилизованная речь инофонов различных культур как отражение
рече-языковых авто- и гетеро-стереотипов**

**STYLIZED SPEECH OF FOREIGN SPEAKERS OF DIFFERENT CULTURES
AS A REFLECTION OF SPEECH AND LANGUAGE,**

AUTO-AND HETERO-STEREOTYPES 160

А.А. Горностаева

Gornostaeva, A.A

Ирония и коммуникативные ценности: межкультурный аспект

IRONY AND COMMUNICATIVE VALUES: CROSS-CULTURAL ASPECT 171

М.В. Григоренко

Grigorenko, M.V.

**Роль экстралингвистических факторов в формировании коммуникативной
компетенции**

**THE ROLE OF EXTRALINGUISTIC FACTORS IN THE FORMATION OF
COMMUNICATIVE COMPETENCE..... 178**

- А.В. Зыкова
Zykova, A.V.
**Языковая политика обучения французскому языку
в контексте применения новых правил правописания**
LANGUAGE POLICY IN THE PROCESS OF TEACHING FRENCH
IN THE CONTEXT OF APPLYING NEW SPELLING RULES..... 181
- А.С. Суханова
Sukhanova, A.S.
**Англоязычный научный экологический дискурс и способы концептуализации
представлений со словом environment**
ENGLISH SCIENTIFIC ECOLOGICAL DISCOURSE AND WAYS TO
CONCEPTUALIZE REPRESENTATIONS WITH THE WORD "ENVIRONMENT" 189
- О.О. Кириллова
Kirillova, O.O.
Австрализмы – ключ к пониманию особенностей австралийской культуры
AUSTRALISMS: A KEY TO COMPREHEND FEATURES
OF THE AUSTRALIAN CULTURE..... 194
- Е.С. Колягина
Kolyagina, E.S.
**Лексико-семантические средства выражения категорий
«бытия» и «обладания» в индоевропейских языках**
LEXICAL AND SEMANTIC MEANS OF EXPRESSING THE CATEGORIES
OF "BEING" AND "HAVING" IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES..... 202
- М.А. Кузина
Kuzina, M.A.
**Языковые способы представления современного терроризма
в мультикультурном романе на английском языке**
LANGUAGE METHODS OF PRESENTING MODERN TERRORISM
IN A MULTICULTURAL ENGLISH NOVEL 208
- Е.А. Литягина
Lityagina, E.A.
**Сопоставление лингвокультурологических особенностей деловой лексики
языков смежных регионов на примере США и стран Латинской Америки**
COMPARISON OF LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF BUSINESS
LEXICON OF NEIGHBORING REGION LANGUAGES ON THE EXAMPLE
OF THE UNITED STATES AND LATIN AMERICA 212
- В.С. Лукьянова, М.Н. Москавец
Lukyanova, V.S., Moskavets, M.N.
**Прагматика нелексических французских включений
в англоязычном детском анимационном фильме**
PRAGMATICS OF FRENCH NON-LEXICAL INCLUSIONS
IN ENGLISH CHILDREN'S ANIMATED MOVIES 217

Е.Б. Поканинова
Pokaninova, E.B.
Влияние религиозного фактора на межкультурную коммуникацию в условиях глобализации
THE INFLUENCE OF THE RELIGIOUS FACTOR ON THE INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION 223

Е.А. Попова
Popova, E.A.
Guañiro u jíbaro: образ сельского жителя Кубы и Пуэрто-Рико
GUAJIRO AND JÍBARO: THE IMAGE OF A RURAL RESIDENT OF CUBA AND PUERTO RICO..... 229

М.З. Сафарян
Safaryan, M.Z.
Франкоязычные заимствования в русском языке как результат межъязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации
FRENCH BORROWINGS IN RUSSIAN AS A RESULT OF CROSS-LANGUAGE INTERACTION IN THE CONTEXT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION 233

Т.А. Таганова
Taganova, T.A.
Ксенонимы-русизмы в англоязычной прессе XXI века
XENONYMS-RUSISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE PRESS OF THE XXI CENTURY 239

М.Т. Шабанова
Shabanova, M.T.
Использование интернет-ресурсов в обучении иностранному языку
THE USE OF THE INTERNET RESOURCES IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE..... 243

Секция 3. Проблемы теории и практики перевода
TRANSLATION STUDIES..... 248

О.В. Беляева, М.В. Михайлова, К.Р. Солодкина
Belyaeva O.V., Mikhailova M.V., Solodkina K.R.
Практические аспекты анализа текста для перевода
PRACTICAL ASPECTS OF TEXT ANALYSIS FOR TRANSLATION PURPOSES ... 248

К.Ю. Игнатов
Ignatov, K.Yu.
Использование коэффициентов М.Л. Гаспарова для оценки стихотворного перевода
M.L. GASPAROV'S QUOTIENTS FOR ANALYSIS OF POETIC TRANSLATION ... 258

<p>Н.Е. Лисичкина, Д.С. Лисичкина Lisichkina, N.E., Lisichkina, D.S. Испанский язык Латинской Америки. Выражение волеизъявления. LATIN AMERICAN SPANISH. WILL EXPRESSION</p>	263
<p>Л.С. Плющева Plushcheva, L.S. Перевод на русский язык лексики итальянских диалектов (на материале современных итальянских художественных фильмов и телевизионных сериалов) TRANSLATING INTO RUSSIAN THE VOCABULARY OF ITALIAN DIALECTS (ON THE BASIS OF MODERN ITALIAN FEATURE FILMS AND TELEVISION SERIES)</p>	270
<p>М.В. Прилепская Prilepskaya, M.V. Культурно-языковые коды в книге Сильвена Тессона «В сибирских лесах» (на французском языке) CULTURAL AND LINGUISTIC CODES IN THE BOOK BY SYLVAIN TESSON “IN THE SIBERIAN FORESTS” (in French).....</p>	278
<p>Н.В. Тимко Timko, N.V. Переводческие ошибки vs. Переводческие находки при лингвокультурной трансляции в переводе TRANSLATION FAILURES VS TRANSLATION FINDINGS IN OVERCOMING LANGUAGE-CULTURAL BARRIER.....</p>	286
<p>Н.С. Токмакова Tokmakova, N.S. Особенности употребления и перевода метафоры в текстах выступлений глав государств и официальных представителей дипломатических ведомств PECULIARITIES OF USING AND TRANSLATING METAPHORS IN THE SPEECHES BY HEADS OF STATE AND OFFICIAL REPRESENTATIVES OF DIPLOMATIC DEPARTMENTS</p>	292
<p>В.И. Хайруллин Khairoulline, V.I. О brutality перевода TO THE QUESTION OF THE BRUTALITY OF TRANSLATION</p>	298

Е.В. Крымова
Санкт-Петербургский государственный
университет
Санкт-Петербург, Россия

СПЕЦИФИКА НОМИНАЦИЙ ЛИЦ-УЧАСТНИКОВ УГОЛОВНОГО СУДОПРОИЗВОДСТВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Рассмотрен процесс терминологической номинации в области уголовного процесса в немецком языке. Это понятие трактуется на основе дифференциации терминов по формальному признаку и словообразовательному критерию. Описаны все выделенные типы терминов.

Ключевые слова: уголовный процесс, термин, терминосистема, терминологическая номинация, форма термина.

E. V. Krymova
St. Petersburg State University,
St. Petersburg, Russia

PECULIARITIES OF NOMINATION OF CRIMINAL PROCESS PARTICIPANTS IN THE GERMAN LANGUAGE

Abstract. The process of terminological nomination in the field of criminal process in German is considered. This concept is interpreted on the basis of differentiation of terms according to a formal and a word-formation criteria. All chosen types of terms are described.

Keywords: criminal process, term, terminology system, terminological nomination, form of the term.

Общественные отношения в сфере уголовного судопроизводства регулируются нормами уголовно-процессуального права, средством реализации которого является разновидность правового языка – язык уголовно-процессуального права. Данная отрасль права регулирует деятельность органов суда, прокуратуры, следствия и дознания по возбуждению, расследованию и разрешению уголовных дел.

Поскольку язык уголовно-процессуального права обеспечивает профессиональное общение людей в области уголовного процесса, он является языком для специальных целей, ядро которого образуют понятия «терминология» и «терминосистема».

В то время, как К.Я. Авербух отмечает, что эти понятия являются синонимами [Авербух 2006: 131], большинство ученых все же различает данные понятия.

Согласно М.В. Лейчику, терминология – стихийно созданная совокупность терминов, не объединенная какой-либо концепцией и не отражающая все понятия определенной предметной области, а терминосистема – искусственно созданная совокупность терминов, которая складывается на основе одной научной теории и отражает связи всех понятий определенной науки. Термины в терминосистеме, кроме терминологической семантики, также отличаются системностью, точностью, однозначностью и стилистической нейтральностью. Терминосистема формируется в результате упорядочивания терминологии в организованную систему терминов с зафиксированными в отраслевых словарях отношениями между ними [Лейчик 2009: 101-107].

Одним из ключевых аспектов терминологии является терминологическая номинация (терминообразование).

Терминологическая номинация – «процесс именования специальных понятий, неразрывно связанный с языковой номинацией, ... обусловленный языковым выражением результатов познания и взаимодействием как внешних, так и внутренних языковых факторов» [Володина 1998: 7].

Для анализа терминосистемы уголовно-процессуального права в немецком языке были использованы тексты законов Уголовно-процессуального кодекса Федеративной Республики Германия (нем. *Strafprozessordnung*, сокр. *StPO*) и словарь Г. Кёблера «*Juristisches Wörterbuch*». Из них отобраны и проанализированы с точки зрения формы и по способу словообразования термины-номинации лиц-участников уголовного судопроизводства.

Для классификации терминов по формальному признаку была задействована схема С.В. Гринева-Гриневича, в соответствии с которой выделяются термины-словосочетания и термины-слова [Гринева-Гриневич 2008: 62].

Среди найденных терминов терминами-словосочетаниями являются *beeidigter/vereidigter/öffentlich bestellter Dolmetscher, die als Gemeindemitglieder zugezogenen Personen, gesetzlicher Vertreter, juristische Person, nahestehende Personen/Menschen, natürliche Person, staatenlose Personen/Menschen, verdeckter Ermittler*.

Группа терминов-слов представлена лексемами *Advokat, Amtsanwalt, Angehöriger, Angeklagter, Angeschuldigter, Ankläger, Anwalt, Beklagter, Beschuldigter, Beteiligter, Betroffener, Ermittlungsführer, Ermittlungspersonen, Expert, Fachmann, Freigesprochener, Gemeindezeuge, Gerichtsdolmetscher,*

Geschworener, Rechtsanwalt, Richter, Sachverständiger, Staatenlose, Staatsanwalt, Untersuchungsführer, Verdächtiger, Verteidiger, Verurteilter, Verwandter, Zeuge, Zivilkläger.

Из классификации следует, что в сфере уголовно-процессуального права Германии термины-слова (31 термин) значительно преобладают над терминами-словосочетаниями (9 терминов), так как, во-первых, для терминов-слов в большей характерна синонимия, во-вторых, следует отметить тот факт, что речь идет о конкретных лицах-участниках уголовного судопроизводства, выраженных в форме терминов-слов.

Термины-слова, а также отдельные терминологические терминов-словосочетаний (*Beistand, Ermittler, Gemeindemitglieder, Vertreter*) мы разделили по типу словообразования в соответствии с классификацией И.Г. Ольшанского и А.Е. Гусевой, которые выделяют следующие типы: корневые слова (*Wortwurzel, Wortstamm*), словосложение (*Zusammensetzung*), образование производных слов (*Ableitung*), образование сложнопроизводных слов (*Zusammenbildung*), конверсию (*Konversion*), словотворчество (*Wortschöpfung*) [Ольшанский, Гусева 2005:100].

Среди выбранных терминов к **корневым словам** относятся термины *Advokat, Anwalt, Expert, Zeuge*.

Производными терминами являются *Ankläger, Ermittler, Richter, Verteidiger, Vertreter*; следует отметить, что данные термины образованы при помощи суффиксов (здесь все термины образованы только при помощи суффикса *-er*), т.е. являются суффиксальными. Термины, образованные с помощью префиксов, т.е. префиксальные, обнаружены не были.

Группа **сложных слов** представлена следующими терминами: *Amtsanwalt, Ermittlungspersonen, Fachmann, Gemeindezeuge, Gemeindemitglieder, Gerichtsdolmetscher, Rechtsanwalt, Staatsanwalt, Zivilkläger*.

Данные термины являются определительными сложными словами (*determinative Zusammensetzungen*). Кроме того, термины *Amtsanwalt, Ermittlungspersonen, Gemeindezeuge, Gemeindemitglieder, Gerichtsdolmetscher, Rechtsanwalt, Staatsanwalt* являются неполносложными словами (*unechte/uneigentliche Wörter*), поскольку части данных сложных слов соединены при помощи соединительного элемента (*Bindeelement*) *-s* или *-e*. Термины *Fachmann* и *Zivilkläger* являются полносложными (*echte/eigentliche Wörter*), поскольку между частями данных слов отсутствует соединительный элемент.

Среди найденных терминов только два являются **сложно-производными словами**: *Ermittlungsführer, Untersuchungsführer*. Они

образованы от глагольно-именных словосочетаний (*Ermittlung führen, Untersuchung führen*) с помощью суффикса *-er*.

Еще одним типом словообразования является конверсия – переход слова из одной части речи в другую. В данном случае конверсия как тип словообразования представлена только **субстантивацией**: *Angehöriger, Angeklagter, Angeschuldigter, Beistand, Beklagter, Beschuldigter, Beteiligter, Betroffener, Freigesprochener, Geschworener, Verdächtigter, Verurteilter, Verwandter, Sachverständiger, Staatenloser (Staatenlose)*.

Словотворчество как тип словообразования в исследованном материале не представлен.

На основе полученных результатов можно сделать вывод о том, что наиболее распространен такой тип словообразования, как конверсия (42,9%). Поскольку и в данном случае речь идет о конкретных лицах, множество причастий (*Partizip II*) перешли в разряд существительных.

Словосложение является одним из самых распространенных типов словообразования (25,7%). Производные слова в рамках данной микро-терминосистемы встречаются значительно реже (14,3%).

Как отмечают И.Г. Олышанский и А.Е. Гусева, образование сложно-производных слов является относительно новым типом словообразования [Олышанский, Гусева 2005: 105]. Данный тип представлен лишь двумя терминами (14,3%).

Терминологическая номинация лиц-участников уголовного судопроизводства в немецком языке отличается большим количеством однословных терминов, большая часть которых образована посредством субстантивации, а также словосложением.

Поскольку изучению языка уголовно-процессуального права посвящено малое количество работ, данный аспект представляет особый интерес для дальнейшего исследования, в том числе в сопоставительном аспекте с аналогичной терминосистемой в русском языке.

Литература

1. *Авербух К.Я.* Общая теория термина. – М.: МГОУ, 2006. – 252 с.
2. *Володина М. Н.* Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дис. д-ра. филол. наук – М., 1998. – 345 с.
3. *Гринева-Гриневич С.В.* Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
4. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
5. *Ольшанский И.Г., Гусева А.Е.* Лексикология. Современный немецкий язык. – М.: Академия, 2005. – 416 с.
6. *Thormann I., Hausbrandt J.* Rechtssprache: klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2016. – 460 S.
7. *Köbler G.* Juristisches Wörterbuch. Rechtsdeutsch für jedermann. Das deutsche Recht in einem Band aus einer Hand auf neuem Stand. – München: Vahlen, 2003. – 862 S. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.agmiw.org/> (дата обращения: 18.11. 2019).
8. Strafprozessordnung (StPO) [Электронный ресурс] // URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/> (дата обращения: 21.11. 2019)